

31989L0117

L 44/40

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

16.2.1989

SMERNICA RADY

z 13. februára 1989

o povinnostiach pobočiek úverových inštitúcií a finančných inštitúcií zriadených v členskom štáte majúcich svoje ústredie mimo tohto členského štátu, týkajúcich sa uverejňovania ročných účtovných dokladov

(89/117/EHS)

RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a najmä na jej článok 54,

so zreteľom na návrh Komisie ⁽¹⁾,

v spolupráci s Európskym parlamentom ⁽²⁾,

so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽³⁾,

keďže vytvorenie európskeho vnútorného trhu predpokladá, že pobočky úverových inštitúcií a finančných inštitúcií majúce svoje ústredia v iných členských štátoch by sa mali posudzovať rovnako ako pobočky úverových inštitúcií a finančných inštitúcií, ktoré majú svoje ústredia v tom istom členskom štáte; keďže to znamená, že pokiaľ ide o zverejnenie ročných účtovných dokladov, postačujúce je, aby pobočky takýchto inštitúcií, ktoré majú svoje ústredia v iných členských štátoch zverejňovali ročné účtovné doklady ako celok;

keďže ako súčasť ďalšieho nástroja koordinácie požiadaviek odhalenia informácií pokiaľ ide o pobočky, ustanovilo sa zverejňovanie určitých dokumentov a údajov týkajúcich sa pobočiek zriadených v členskom štáte, ktorého určité druhy spoločností sa

riadia zákonom iného členského štátu vrátane bánk a iných finančných inštitúcií; keďže pokiaľ ide o odhalenie účtovných dokladov, vykonáva sa odkaz na ustanovenia stanovené pre banky a iné finančné inštitúcie;

keďže už nie je viac opodstatnený súčasný postup niektorých členských štátov vyžadujúci od pobočiek úverových inštitúcií a finančných inštitúcií majúcich svoje ústredie mimo týchto členských štátov, aby zverejňovali ročné účty týkajúce sa ich vlastných činností na základe prijatia smernice Rady 86/635/EHS z 8. decembra 1986 o ročných účtoch a konsolidovaných účtoch bánk a iných finančných inštitúcií ⁽⁴⁾; keďže zverejnenie ročných účtov pobočky v žiadnom prípade nemôže poskytnúť verejnosti a najmä veriteľom primeraný pohľad na finančnú situáciu podniku, pretože časť celku sa nemôže posudzovať izolovane;

keďže na druhej strane vzhľadom k súčasnej úrovni integrácie, nemôže sa nezohľadniť potreba určitých informácií o činnostiach pobočiek zriadených v členskom štáte úverovými inštitúciami a finančnými inštitúciami majúcimi svoje ústredia mimo tohto členského štátu; keďže predsa však rozsah takýchto informácií by sa mal obmedziť tak, aby sa zabránilo narušeniam hospodárskej súťaže;

keďže táto smernica má vplyv iba na požiadavky na odhalenie týkajúce sa ročných účtov a v žiadnom prípade nemá vplyv na povinnosti pobočiek úverových inštitúcií a finančných inštitúcií na základe iných požiadaviek, vyplývajúcnapríklad

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 230, 11.9.1986, s. 4.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 319, 30.11.1987, s. 64 a Ú. v. ES C 290, 14.11.1988, s. 66.

⁽³⁾ Ú. v. ES C 345, 21.12.1987, s. 73.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 372, 31.12.1986, s. 1.

zo sociálnych právnych predpisov pokiaľ ide o právo zamestnancov na informácie, práva hostiteľských krajín na dohľad nad úverovými inštitúciami alebo finančnými inštitúciami alebo z daňových právnych predpisov a tiež na štatistické účely;

keďže rovnosť hospodárskej súťaže znamená pokiaľ ide o pobočky úverových inštitúcií a finančných inštitúcií majúcich svoje ústredia v nečlenských krajinách, že takéto pobočky musia na jednej strane pri uverejňovaní ročných účtovných dokladov dodržiavať normu, ktorá je tá istá alebo rovnocenná s tou, ktorá je v spoločenstve, ale na druhej strane takéto pobočky by nemali zverejňovať ročné účty týkajúce sa ich vlastných činností, ak spĺňajú vyššie uvedenú podmienku;

keďže rovnocennosť, požadovaná podľa tejto smernice, ročných účtovných dokladov úverových inštitúcií a finančných inštitúcií majúcich svoje ústredia v nečlenských krajinách môže viesť k problémom posúdenia; keďže preto je potrebné kvôli tomuto a iným problémom, na ktoré sa vzťahuje smernica a najmä pri jej vykonávaní, aby sa riešili so zástupcami členských štátov a Komisie spoločne v kontaktnom výbore; keďže na účely zachovania počtu takýchto výborov v rámci limitov, takáto spolupráca by sa mala vykonávať v rámci výboru zriadeného podľa článku 52 smernice Rady 78/660/EHS z 25. júla 1978 o ročnej účtovnej závierke niektorých typov obchodných spoločností ⁽¹⁾, naposledy zmenenej a doplnenej smernicou 84/569/EHS ⁽²⁾; keďže tam, kde sa majú riešiť problémy týkajúce sa úverových inštitúcií, mal by sa primerane zriadiť takýto výbor,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

1. Koordinačné opatrenia predpísané touto smernicou sa uplatnia na pobočky zriadené v členskom štáte úverovými inštitúciami a finančnými inštitúciami v zmysle článku 2 ods. 1 písm. b) smernice 86/635/EHS majúcimi svoje ústredia mimo tohto členského štátu. V prípade, že úverová inštitúcia alebo finančná inštitúcia má svoje ústredie v nečlenskej krajine, táto smernica sa uplatňuje, pokiaľ má úverová inštitúcia alebo finančná inštitúcia právnu formu, ktorá je porovnateľná s právnymi formami uvedenými vo vyššie uvedenom článku 2 ods. 1 písm. a) a b).

2. Tretia zarážka článku 1 smernice 77/780/EHS ⁽³⁾ sa primerane uplatní na pobočky úverových inštitúcií a finančných inštitúcií, na ktoré sa vzťahuje táto smernica.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 222, 14.8.1978, s. 11.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 314, 4.12.1984, s. 28.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 322, 17.12.1977, s. 30.

Článok 2

Ustanovenia týkajúce sa pobočiek úverových inštitúcií a finančných inštitúcií majúcich svoje ústredia v iných členských štátoch

1. Členské štáty požadujú, aby pobočky úverových inštitúcií a finančných inštitúcií majúce svoje ústredie v iných členských štátoch uverejňovali v súlade s článkom 44 smernice 86/635/EHS, doklady úverovej inštitúcie alebo finančnej inštitúcie uvedené v tomto dokumente (ročné účtovné závierky, konsolidované účtovné závierky, výročnú správu, konsolidovanú výročnú správu, stanoviská osoby zodpovednej za audit ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok).

2. Takéto doklady sa musia zostavovať a ich audit sa musí vykonávať spôsobom stanoveným právnymi predpismi členského štátu, v ktorom má úverová inštitúcia alebo finančná inštitúcia svoje ústredie v súlade so smernicou 86/635/EHS.

3. Od pobočiek sa nesmie požadovať zverejňovanie ročných účtovných závierok týkajúcich sa ich vlastných činností.

4. Členské štáty môžu v priebehu ďalšej koordinácie požadovať od pobočiek zverejňovanie nasledovných dodatočných informácií:

— príjmy a výdavky pobočky vyplývajúce z položiek 1, 3, 4, 6, 7, 8 a 15 článku 27 alebo položiek A.4, A.9, B.1 až B.4 a B.7 článku 28 smernice 86/635/EHS,

— priemerný počet pracovníkov zamestnaných pobočkou,

— celkové pohľadávky a záväzky prisudzovateľné pobočke, rozpisané na tie, ktoré sa týkajú úverových inštitúcií, a na tie, ktoré sa týkajú zákaznikov, spolu s celkovou čiastkou takýchto pohľadávok a pasív vyjadrených v mene členského štátu, v ktorom je pobočka zriadená,

— celkové aktíva a čiastky zodpovedajúce položkám 2, 3, 4, 5 a 6 aktív, 1, 2 a 3 pasív a 1 a 2 podrozvahových položiek definovaných v článku 4 a príslušných článkoch smernice 86/635/EHS a v prípade položiek 2, 5 a 6 aktív, rozpis cenových papierov podľa toho, či boli alebo neboli považované za finančné fixné aktíva podľa článku 35 smernice 86/635/EHS.

Ak sa požadujú takéto informácie, ich presnosť a ich súlad s ročnými účtami musí kontrolovať jedna alebo viacero osôb oprávnených vykonávať audit účtov podľa právnych predpisov členského štátu, v ktorom je pobočka zriadená.

Článok 3

Ustanovenia týkajúce sa pobočiek úverových inštitúcií a finančných inštitúcií majúcich svoje ústredie v nečlenských krajinách

1. Členské štáty požadujú od pobočiek úverových inštitúcií a finančných inštitúcií majúcich svoje ústredie v nečlenských krajinách, aby zverejňovali doklady uvedené v článku 2 ods. 1, ktoré sú zostavované a ich audit je vykonávaný spôsobom požadovaným právnych predpisov krajiny ústredia v súlade s ustanoveniami stanovenými v tomto dokumente.

2. Ak sú také doklady v súlade s dokladmi zostavovanými podľa smernice 86/635/EHS alebo sú zhodné s takýmito dokladmi a je splnená podmienka vzájomnosti pre úverové inštitúcie a finančné inštitúcie spoločenstva v nečlenskej krajine, v ktorej sa nachádza ústredie, uplatní sa článok 2 ods. 3

3. V iných prípadoch, ako sú uvedené v odseku 2, členské štáty môžu požadovať od pobočiek zverejňovanie ročných účtovných závierok týkajúcich sa ich vlastných činností.

4. V prípadoch uvedených v odsekoch 2 a 3, členské štáty môžu požadovať zverejňovanie informácií uvedených v článku 2 ods. 4 a čiastky poskytnutého kapitálu.

5. Článok 9 ods. 1 a 3 smernice 77/780/EHS sa uplatňujú analogicky na pobočky úverových inštitúcií a finančných inštitúcií, na ktoré sa vzťahuje táto smernica.

Článok 4

Jazyk uverejnenia

Členské štáty môžu požadovať, aby sa doklady stanovené v tejto smernici uvádzali v ich úradnom jazyku alebo úradných jazykoch a aby boli ich preklady overené.

Článok 5

Činnosť kontaktného výboru

Kontaktný výbor zriadený podľa článku 52 smernice 78/660/EHS plní v zodpovedajúcom zložení aj tieto úlohy:

a) uľahčovať bez toho, aby boli dotknuté články 169 a 170 zmluvy, harmonizované uplatňovanie tejto smernice prostredníctvom pravidelných stretnutí zaoberajúcich sa najmä prak-

tickými problémami vznikajúcimi v súvislosti s jej uplatňovaním, ako je posudzovanie rovnocennosti dokladov, a uľahčovať rozhodnutia týkajúce sa porovnateľnosti a rovnocennosti právnych foriem uvedených v článku 1 ods.

b) prípade potreby poskytovať Komisii rady o zmenách a doplneniach k tejto smernici.

Záverečné ustanovenia

Článok 6

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou do 1. januára 1991. Bezodkladne o tom informujú Komisiu.

2. Členské štáty môžu zabezpečiť, aby sa ustanovenia uvedené v odseku 1 uplatnili prvýkrát na ročné účtovné závierky pre účtovný rok začínajúci 1. januára 1993 alebo počas kalendárneho roka 1993.

3. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

Článok 7

Päť rokov po dátume uvedenom v článku 6 ods. 2 Rada na návrh Komisie preskúma a na základe návrhu Komisie a v spolupráci s Európskym parlamentom, ak bude potrebné, zreviduje článok 2 ods. 4 vzhľadom na skúsenosti získané pri uplatňovaní tejto smernice a s cieľom odstránenia ďalších informácií uvedených v článku 2 ods. 4 zohľadňujúc pokrok dosiahnutý v harmonizácii účtovných závierok bánk a iných finančných inštitúcií.

Článok 8

Táto smernica je adresovaná členským štátom.

V Bruseli 13. februára 1989

Za Radu

predseda

C. SOLCHAGA CATALAN